

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zechciej mnie, JAHWE, ocalić!* JAHWE, pośpiesz mi z pomocą! <sup>1)</sup>                                                                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zechciej mnie, o JAHWE, ocalić! Pośpiesz mi, JAHWE, z pomocą!                                                                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niech się zawiodą i zawstydzą wszyscy, którzy czyhają, by zatracić moją duszę; niech się cofną i zawstydzą ci, którzy mi źle życzą.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Raczeż mię, Panie! wyrwać; o Panie! na ratunek mój pośpiesz.                                                                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Niech ci się podoba, JAHWE, abyś mię wyrwał, JAHWE, ku ratunku memu wejźrzy!                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Panie, racz mnie wybawić; Panie, pośpiesz mi na pomoc!                                                                                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zechciej, Panie, ocalić mnie, Panie, pośpiesz mi z pomocą!                                                                                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE, racz mnie wybawić! JAHWE, pośpiesz mi z pomocą!                                                                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Racz mnie ocalić, o PANIE! JAHWE, pośpiesz mi na pomoc!                                                                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zechciej mnie wybawić, Jahwe, Jahwe, pośpiesz mi na ratunek!                                                                                                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Господь Бог Ізраїля від віку і до віку. Хай буде, хай буде.                                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Racz, BOŻE, mnie ocalić; pośpiesz mi, BOŻE, na ratunek.                                                                                                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oby się wespół zawstydzi i zmieszali wszyscy, którzy nastają na moją duszę, by ją zmieść. Oby się cofnęli i zostali upokorzeni ci, którzy mają upodobanie w mym nieszczęściu. |

<sup>1)</sup> <x>230 70:2</x>